



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

Romeo and Juliet



罗密欧与朱丽叶

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

Romeo and Juliet



罗密欧与朱丽叶

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶/(英)莎士比亚著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社, 2005. 7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 罗... II. ①莎... ②郭... III. ①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083148 号

罗密欧与朱丽叶

主 编:郭志钦

编 译:郭志钦

责任编辑:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

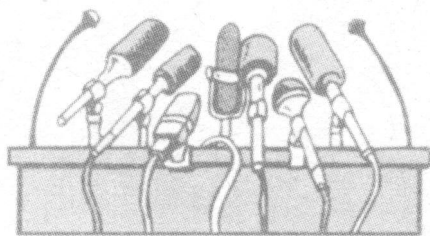
版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编 者

第 一 幕

家 族 争 斗

两大家族的仇恨致使族人之间纷争不断。



Chorus Two Households, both alike in dignity;
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient, grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean. From forth the fatal loins of these two foes

► **致辞者** 我们的故事发生在繁华的维诺那，那里有声望显赫的两大家族，从宿仇中又有新的邪怨爆发。使得市民的血把洁白的手弄脏，命中注定从两家人的肚子里生出来一对命运多蹇的情人。他们的不幸、悲惨的结局埋葬了两家父母之间



A pair of star-crossed lovers take
 their life,
 Whose misadventured piteous
 overthrows
 Doth with their death bury their
 parents' strife.
 The fearful passage of their death-
 marked love
 And the continuance of their par-
 ents' rage, Which, but their
 children's end, nought could
 remove,
 Is now the two hours' traffic of our
 stage.
 The which if you with patient ears
 attend,
 What here shall miss, our toil shall
 strive to mend.



的纠纷。他们殉情的悲惨经历以及两家
 之间长久的仇恨斗争，除了儿女双双死
 亡，无法能够平息，这便是我们两小时
 的剧情。如果诸位有耐心细听，现在陈
 述过简之处，我们会尽力补充。

[词海撷英]

dignity *n.* 尊贵；高贵；高位

eg. beneath your dignity

有失身分；有失体面

grudge *n.* 积怨；怨恨

eg. He has a grudge against the world.

他对社会心存不满。

mutiny *n.* 暴动；反抗

eg. the famous movie *Mutiny on the Bounty*

著名电影《叛舰喋血记》

star-crossed *adj.* 命运不佳的；不幸的

misadventure *N.* 恶运；不幸的遭遇

strife *n.* 冲突；争斗

eg. industrial strife 劳资纠纷

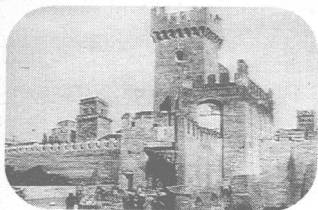
toil *n.* 努力；辛劳

strive(to do)努力做……



Capulet 1 I strike quickly, being moved. ▶ 卡布莱特一 惹起我来了，我很快就会动手的。

Capulet 2 But thou art not quickly moved to strike. ▶ 卡布莱特二 但你不容易很快被惹火。



[词海撷英]

thou (中古英语)你

art (古语) be 的第二人称单数，现在陈述语气动词

[额外收获]

wert (古语) be 的第二人称单数，过去陈述语气和虚拟语气动词

Capulet 1 A dog of the house of Montague moves me. ▶ 卡布莱特一 蒙德尤家的一个走狗就能把我惹火。

Capulet 2 To move is to stir, and to be valiant is to stand. Therefore, if thou art moved, thou runn'st away. ▶ 卡布莱特二 惹起来就会有骚动，勇敢的才会站着不动。所以你一旦被惹起来就会拔腿就跑。



[词海撷英]

valiant *adj.* 勇敢的；英勇的

eg. the valiant record

英勇事迹

Capulet 1 A dog of that house shall move me to stand. I will take the wall of any man or maid of Montague's. ▶ 卡布莱特一 我见了他们家的走狗，就会站着不动；蒙德尤家的人，不论男女，碰到了我就像碰到墙壁一样。

[词海撷英]

take the wall of sb. 不把好走的路让给别人



Capulet 2 That shows thee a weak ► 卡布莱特二 这证明你是个不中用的家伙；
 slave. For the weakest goes to the wall.
 只有不中用的家伙，才会躲到墙底。

Capulet 1 This true and therefore ► 卡布莱特一 不错，所以女人比较柔弱，总
 women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall.
 是被挤到墙边上。

Capulet 2 Here comes two of the house ► 卡布莱特二 你瞧，有两个蒙德尤家的人来了。
 of Montague.

Capulet 1 Quarrel, quarrel, I will back ► 卡布莱特一 找他们打架，我会在后面支援你。
 thee.



[词海撷英]

back 此意为“支持”

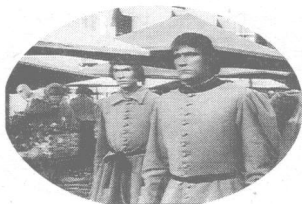
Capulet 2 How? Turn thy back and ► 卡布莱特二 怎么支援，转身逃跑吗？
 run?

Capulet 1 I will bite my thumb at them, ► 卡布莱特一 我要对着他们咬大拇指，如果
 which is a disgrace to them if they bear it.
 他们能忍受，那就是丢脸了。



[词海撷英]

a disgrace to sb./sth. 令人感到羞耻的人 / 事



Montague 1 Do you bite your thumb at us, sir? ▶ **蒙德尤一** 站住，你是对我们咬大拇指吗？

Capulet 1 I do bite my thumb, sir. ▶ **卡布莱特一** 我确实咬大拇指，先生。

Montague 1 Do you bite your thumb at us, sir? ▶ **蒙德尤一** 你对我们咬大拇指？

Capulet 2 Come, come, come... ▶ **卡布莱特二** 快走，快走，快走吧！

Passerby Capulets and Montagues are fighting again. Look at them, fighting in the marketplace. ▶ **路人** 卡布莱特和蒙德尤家又打架啦！快看啊！他们每天都在这边打架。

Montague 1 Abram! Abram! Abram! ▶ **蒙德尤一** 亚伯拉罕！亚伯拉罕！亚伯拉罕！



Capulet 2 Come, run...

▶ **卡布莱特二** 快走，快走，快走吧！

Passerby Look, look, look, Capulets and Montagues are boiling again. The Lord is coming.

▶ **路人** 看看，看看，看看。他们又打架啦！卡布莱特和蒙德尤家又打架啦！长官来啦！

[词海撷英]

boil v. 怒火中烧；异常气愤
eg. She boiled with resentment.

她因怨恨而发火。



Romeo's cousin Abram.

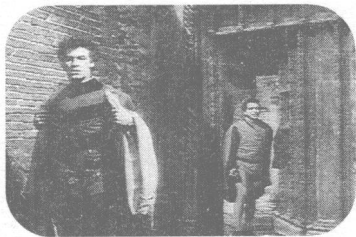
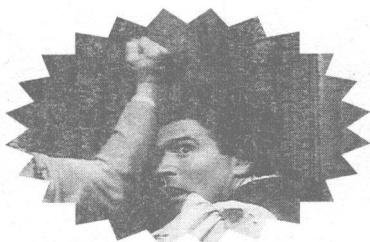
▶ 罗密欧的表哥 亚伯拉罕。

Capulet 2 Open there, open. Open there,
open.

▶ 卡布莱特二 快, 快走! 快走, 快走! 开门,
开门, 开门。

Capulet 1 Open...

▶ 卡布莱特一 快开门……

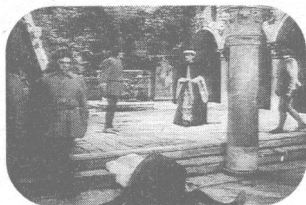


Tybalt What, art thou drawn among
these heartless hands? Turn thee,
Benvolio... Look upon thy death.

▶ 狄巴特 怎么, 你也拔剑参加这些怯懦的奴才
们的打斗吗? 班伏里奥, 准备受死吧!

Montague 3 A servant of Capulets kills
Abram. Abram has been killed by
the hands of Capulets.

▶ 蒙德尤三 卡布莱特家的一个仆人杀死了亚
伯拉罕。亚伯拉罕在市场被卡布莱特家
的人给杀死了。



Montagues What happened? What
happened? What's this?

▶ 众人 怎么搞的? 怎么回事? 天啊!

Abram's wife Oh, Abram! Abram!
Abram! Oh, where is my man?
Where is my man?... Oh, crazy,
murderer... my man, my husband...

▶ 亚伯拉罕之妻 哦, 亚伯拉罕! 亚伯拉罕!
亚伯拉罕! 我的丈夫在哪儿? 疯子; 杀
人犯……我的丈夫……

Romeo's father What thou is this?

▶ 罗密欧的父亲 吵闹什么?



Montague 2 Here is Montague. He has been dead. ▶ **蒙德尤二** 蒙德尤来了。他已经死了。

Juliet's father Give me my sword. Give me my sword. Give me my long sword, ho. A crutch, a crutch! ▶ **朱丽叶的父亲** 拿我的剑来,把我的长剑拿来。我的长剑。拐杖,这是拐杖。

Juliet's mother Why call you for a sword. Thou shalt not stir one foot to seek a foe. ▶ **朱丽叶的母亲** 你要剑做什么用?你要去跟人家吵架,我连一步也不让你走。

Montague 3 Hey, Montagues, our men are here. ▶ **蒙德尤三** 蒙德尤来啦!蒙德尤来啦!



Duke Rebellious subjects, enemies to peace,
Profaners of these neighbors'-stained steel.
Will they not hear? What, ho, you men, you beasts, That quench the fire of your pernicious rage.
With purple fountains issuing from your veins! Three civil brawls, bred of an airy word by thee, old Capulet and Montague, have thrice disturbed the quiet of our streets. On pain and torture, from those bloody hands throw your mistempered weapons to the ground and hear the sentence of your moved prince. If ever you disturb our streets again,

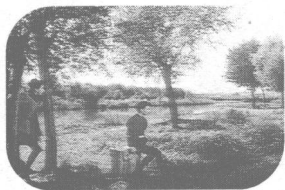
▶ **公爵** 造乱的民众,平安的敌人。你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了。你们不听话吗?你们要怎么样?你们这些奴才,你们这些畜牲。想用你们血管里喷出来的紫红血水,来浇灭你们刻毒的怒火吗,嗯?告诉我,老卡布莱特,老蒙德尤,你们已经三次为了一句口头上的空言,引起了市民的械斗,扰乱了我们街上的安宁。赶快丢掉你们手中血腥的武器,听你们震怒的公爵的裁判吧。在这里,我向你们宣布,如果你们再破坏街道上的安宁,你们就要以性命来赎罪。听明白了吗?



your lives shall pay the forfeit of the peace.



Romeo's cousin Good morrow, cousin.



Romeo Is the day so young?

Romeo's cousin But new struck nine.

Romeo Ay me! Sad hours seem me.

Romeo's cousin What sadness lengthens Romeo's hours?

[词海撷英]

subject *n.* 国民; 臣民

profane *adj.* 粗俗的; 亵渎神灵的

stain *v.* 玷污; 弄脏

eg. The events stained his honor.

这些事件玷污了他的名声。

quench *v.* 熄灭; 镇压

[同义词] extinguish or put out (a fire)

pernicious *adj.* 有害的; 致命的; 毁灭性的

eg. pernicious rumors

恶毒的谣言

purple 紫色的

issue from 从……流出

vein *n.* 血管; 静脉

brawl *v.* 斗殴; 闹事(通常指在公共场合)

disturb *v.* 扰乱; 打乱

pay the forfeit 为……付出代价

forfeit *n.* (因过失、犯罪等而)丧失的东西; 罚款

▶ 罗密欧的表哥 早上好, 表弟。

[词海撷英]

morrow (古语)早晨

▶ 罗密欧 现在还算早吗?

▶ 罗密欧的表哥 大钟才刚敲过九点。

▶ 罗密欧 唉, 愁苦的时间似乎特别的漫长。

▶ 罗密欧的表哥 有什么愁苦的事情让罗密欧的时间显得长了?



罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

Romeo Not having that which having ▶ 罗密欧 为我缺少了可以使时间变短的东西。
makes them short.

Romeo's cousin In love?

▶ 罗密欧的表哥 掉到爱情里?

Romeo Out.

▶ 罗密欧 失去了。

Romeo's cousin Out of love.

▶ 罗密欧的表哥 失去爱了。

Romeo Out of her favor, where I am in. ▶ 罗密欧 我爱她却得不到她的欢心。

[词海撷英]

out of favor (with sb.) 失宠 (于某人)

Romeo's cousin Alas, that love, so ▶ 罗密欧的表哥 哎! 爱神的样子看起来很温
gentle in his view, should be so tyr-
annous and rough in proof!



[词海撷英]

tyrannous *adj.* 暴虐的; 压制的

tyranny *n.* 暴虐; 暴君统治

Romeo Alas, that love, whose view is ▶ 罗密欧 哎! 爱神的眼睛永远是被蒙起来的,
muffled still, should without eyes
see pathway to his will! Why then,
O brawling love, O loving hate, O
anything of nothing thus create. O
heavylightness, seriousvanity, dost
thou not laugh?



[词海撷英]

muffle *v.* 蒙住; 覆盖

vanity *n.* 空虚; 虚荣

dost *v.* (古语) do 的第二人称单数, 现在式

[额外收获]

didst (古语) do 的第二人称单数, 过去式



Romeo's cousin No, coz, I'd rather weep. ▶ **罗密欧的表哥** 不, 表弟, 我要哭。

Romeo Good heart, at what? ▶ **罗密欧** 好人, 你哭什么?

Romeo's cousin At thy good heart's oppression. ▶ **罗密欧的表哥** 哭你那颗好心所受的压迫。

Romeo Why, such is love's transgression. This love that thou hast shown doth add more grief to too much of mine own. Farewell, my coz. ▶ **罗密欧** 啊! 这就是爱情的罪过。你对我表示了一番友爱, 在我过多的悲哀之上再加上悲哀。再会了。表哥。



[词海撷英]

transgression *n.* 违背(道德); 越轨

Romeo's cousin Soft! I will go along. And if you leave me so, you do me wrong. ▶ **罗密欧的表哥** 且慢, 我要和你同去。你这样丢下我, 你对不起我。



[词海撷英]

do sb. wrong 冤枉某人; 委屈某人

Romeo Tut, I have lost myself. I am not here. This is not Romeo. He's some other where. ▶ **罗密欧** 我已经遗失了我自己, 我不在此地。这不是罗密欧, 他在别的地方。

Romeo's cousin Tell me, in sadness, who is that you love? ▶ **罗密欧的表哥** 亲爱的表弟, 告诉我, 你深爱的那个人是谁?

Romeo Bid a sick man in sadness make his will. Ah, word ill urged to one that is so ill! ▶ **罗密欧** 叫一个病人郑重其事地立起遗嘱来! 啊, 对于一个病重的人, 还有什么比这更刺痛他的心?

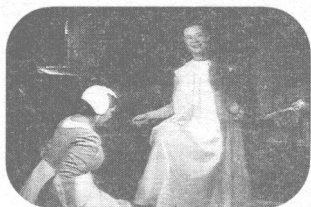


Juliet's mother Juliet!

▶ 朱丽叶的母亲 朱丽叶!

Juliet How now? Who calls?

▶ 朱丽叶 什么事? 谁叫我?



[词海撷英]

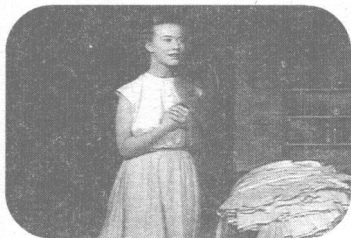
How now? [古] 莎士比亚著作中常用) 喂!
哎!

Nurse Your mother, quickly, come, quick, quick. Quick, quick.

▶ 奶妈 你的母亲, 快点, 快, 快, 快点。

Juliet Madam, I... I am here. What is your will?

▶ 朱丽叶 妈妈, 我在这儿。妈妈, 什么事?



Juliet's nurse

Juliet's mother This is the matter. Oh, nurse, give leave awhile. We must talk in secret. Nurse, come back again. I remember, without you, here now comes for...

▶ 朱丽叶的母亲 有件事……哦, 奶妈, 请你暂时离开一下, 我们要私下谈。奶妈, 你回来, 你也来听听吧……

Juliet's mother Thou knowest my daughter's pretty age.

▶ 朱丽叶的母亲 你知道我们的女儿年纪不算小了。

Nurse Faith, I can tell her age unto an hour. How long is it now to Lammas-tide? Even or odd, of all the days in the year, come Lammas Eve at night shall she be fourteen.

▶ 奶妈 对啊, 我把她的生辰记得清清楚楚的。现在离收获节还有多久? 不多不少, 不先不后, 到收获节前夕, 她就满十四岁了。苏珊和她是同岁——上帝安息一切



Susan and she, God rest all Christian souls, were of an age. well, Susan is with God. She was too good for me. But, as I said, on Lammass Eve at night shall she be fourteen. That shall she, marry! I remember it well. 'Tis since the earthquake now eleven years, and she was weaned, I never shall forget it—then she could stand high alone. Nay, by th' rood, run and waddled all about. For even the day before she broke her brow, and then my husband, God be with his soul! A' was a merry man, took up the child. 'Yea,' quoth he, 'dost thou fall upon thy face? Thou wilt fall backward when thou hast more wit. Wilt thou not, Jule?' And, by my holidame, the pretty wretch left crying and said 'Ay.' I warrant, and I should live a thousand years, I never should forget it. 'Wilt thou not, Jule?' quoth he, and, pretty fool, it stinted and said 'Ay.'



基督徒的灵魂!苏珊现在和上帝一起了。像她这样的好孩子我没有福分享受。不过说到收获节的前夕,她就满十四岁了。正是,一点不错,我记得清清楚楚的,现在离大地震有十一年了,而且她断奶我永远都不会忘记的。那时候她已经能够独立地站起来了。何止站起来,我敢发誓,可以满地跑了。就在那前一天她跌破了头,最后我的丈夫——哦,上帝守护着他的灵魂,他可是个好好人——就把孩子抱起来,“对了,”他说,“你向前扑倒了吗,将来你更懂事一些的时候会向后倒的,会不会,朱丽?”哦,我的圣母啊!这小东西停止了哭声说:“我会。”哎哟,真把人都笑死?我敢担保,即使我活到一千岁也不会忘记。“你会不会呢?朱丽,”这个小东西停止哭声说:“我会的。”

[文化点滴]

lammastide (旧时英国的)收获的季节(每年8月1日前后)

[词海撷英]

wean v.使断奶

by the rood 的确;必定(对着十字架发誓)

rood (基督受难)十字架

waddle v.蹒跚而行;摇摆行走

quoth (古语)说[用在第一与第三人称的过去式;主语跟在其后面]

warrant v.保证;担保

stint n.此意为“停止;中断”;节省

eg. Don't stint the food!

不要节省食物!



Juliet And stint thou too, I pray thee, **朱丽叶** 我说，奶妈，你也可以停住嘴了。
nurse, say I.

Nurse Peace. I have done. God marks **奶妈** 好的，我说完了。愿上帝保佑你，如果我
thee to his grace! And I might live 能够活到看着你结婚，我就心满意足了。
to see thee married once. I have my
wish.



Juliet's mother Marry, that marry is the **朱丽叶的母亲** 结婚?我正是想谈结婚的问
very theme I came to talk of. Tell 题。告诉我，我的女儿朱丽叶对结婚有
me, daughter Juliet, how stands 什么看法?
your disposition to be married?

Juliet To marry? **朱丽叶** 结婚?

Juliet's mother Ohmm. **朱丽叶的母亲** 嗯。

Juliet It is an honor that I dream not of! **朱丽叶** 那是我做梦都没想到的一件荣誉，妈妈。

Nurse An honor! Were not I thine only **奶妈** 一件荣誉!倘不是你只有我这一个奶
nurse? I would say thou hadst 妈，我一定说你的智慧是从奶头上得
sucked wisdom from thy teat, an 来的。
honor...

Juliet's mother Well, think of marriage **朱丽叶的母亲** 还是来想想结婚的事吧。维
now. Younger than you, here in 诺那许多有名望的比你年轻的小姐都已
Verona, ladies of esteem are made 经做了母亲了。直接告诉你吧，是英勇
already mothers. Thus then in brief: 的巴里斯要向你求婚。
the valiant Paris seeks you for
his love.

